

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CRÉOLE GUADELOUPÉEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 15 pages numérotées de 1/15 à 15/15

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le sujet porte sur la thématique : L'engagement

Composition du dossier :

- **Document 1** : *Ou té ké kontan*, Roger Valy-Plaisant in Sonny Rupaire, fils inquiet d'une igname brisée, Guadeloupe-Algérie-Cuba-Gwadeloup, Sous la direction de Ronald Selbonne, 2013
- **Document 2** : *Joudlan*, Cette igname brisée qu'est ma terre natale - Gran parad ti kou baton, Sonny Rupaire, 2011
- **Document 3** : *Message à la jeunesse guadeloupéenne*, Sonny Rupaire in Sonny Rupaire, fils inquiet d'une igname brisée, Guadeloupe-Algérie-Cuba-Gwadeloup, Sous la direction de Ronald Selbonne, 2013
- **Document 4** : On se souvient en 2009... LKP pou détòtyé Gwadeloup, France-Antilles Guadeloupe, 25 janvier 2020

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé dé lidé-lasa pou fè'y :

- Di ki diféran sitiyaasyon pé ka menné on moun angajé'y oben pé opozé'y fè'y.
- Bay lavwa si tousa ki pé ka fè di on mouvman sosyal maché poubon.

Document 1 : Ou té ké kontan

Ou té ké kontan la
Ou té ké vwè pèp a-w déboulé
an lari
kon lawa a gran tété¹
5 maché maché maché
san las san pè
plen swèf plen fòs plen rèv
Ou té ké kontan kouté
pèp a-w chanté
10 “Gwadeloup an nou
Sé tan nou”
Ou té ké maché san pèd souf
Ou té ké déboulé fal² gran wouvè
é liyanné épi tout katégori moun
15 sòti toupatou pou santi kè a péyi-la
bat é bat san arété jou apré jou.

Ou té ké kontan la
pou vwè tout zanmi frè an nou
pli jenn pli nèf
20 ki on timoun ki sòti fèt
konsidiré nou pa té sibi tousa
tribilasyon³
konsidiré nou pa té viv tousa penn
yo fè-nou viv
25 dèpi nanninannan

Ou té ké kontan la
pou vwè kanmarad Jàn épi gran
chapo pay a-y
pli gyòk ki kòk genm
30 pou vwè Ti-Mèw pli gèp ki gèp
magré pwa a lélané
i té vlé an lari-la
é ponmoun pa té pé fè-y démòd.
Moun ki pa té pé la
35 sé moun maladi té maré si plas
Sé moun lanmò té ja chayé
Moun ki pa té la
sé moun ki pa té pou la.

Ou té ké kontan la
40 pou tann pèp a-w wouklé
rélé anmwé épi dòt pèp
Matnik an boulvès

¹ Ki pa ni sès monté é désann an lari-la

² Lèstonmak

³ Anmègdasyon

Giyann anrajé
Moun péyi Frans ka sipòté
45 Réinyon ja paré
é tout latè
ka jété zyé asi nou.

Ou té ké kontan la
davwa ou té bat é débat
50 pou on jou konsa té rivé.
Sé poussa jòdijou
avan foumi tini tan pòté nouvèl ba-w
avan klendenden tini tan lévé-w
nou ka wouvè lawonn é nou ka
55 mandé-w
rantré an larèl a konba-la
sé konba a lasentfanmi
é pa tini ponmoun ki obliyé.

Sé liyannaj a tout penn é tribilsasyon
60 nou viv
Dèpi nanninannan
ki ka mayé épi tout lèspwa ki ka
chouboulé kè an nou
dèpi nanninannan !

Roger Valy-Plaisant

Sonny Rupaire, fils inquiet d'une
ignome brisée, Guadeloupe-Algérie-
Cuba-Gwadeloup, Sous la direction de
Ronald Selbonne, 2013

Document 2 : Joudlan

- Kon tout douvanjou⁴ :
jòdi kon yè
menm ti kòk blagè⁵-la
ka ganmé, ka chanté épi on vwa wouyé
5 a vyékò ki dòmi déwò
- Opipiritchantan,
jòdi kon yè :
menm ti van flègèdèk-la
vini tousé kon pwatrinè⁶
10 adan fant a planché-la
- Kon tou lé bonmaten
jòdi kon yè :
on solèy chachtren⁷
fouré né a'y kon rakoun
15 an nwèsè a kaz-la.
- Jòdi kon yè :
ou mété dé men si tèt
É an fon a kè a'w
ou di :
20 « Lavi sé on migan
san sèl, san gou.
I ka angwé⁸w.
Mé fò'w valé'y
Menm si kracha a'w bout.
- 25 « Jòdijou kon yè,
dèpi manman-mwen
mété limyé an zyé an-mwen
ayen pa nèf.
- 30 « Lavi sé on kolantenn
ka trenné adan menm bavé-la,
menm chimen-la.
Tou lé Sensilvès i ka fèmé
on won
pòtré a on zéwo.
- 35 « É chak joudlan
i ka woukoumansé. »

Cette igname brisée qu'est ma terre natale - Gran parad ti kou baton, Sonny Rupaire,
2011

⁴ Pipirit-chantan

⁵ Ki ni on gran bouch

⁶ On moun malad ki ni tibèwkil.

⁷ Anmègdan

⁸ Toufé

Document 3 : Message à la jeunesse guadeloupéenne

Camarades, jeunes,

Ce message ne se veut pas de paix, il se réclame de combat. Il ne sera ni bavardage sentimental, ni métaphysique, ni recueil de recettes révolutionnaires, mais surtout ensemble de vérités reçues au cœur même de l'exil, vécues au milieu d'un peuple en quotidienne lutte. [...]

5 Faire la révolution n'est pas un don. Il n'y a pas de Messie. Et celui qui se prétend né sous le signe des élus est simple démagogue ou fou dangereux. On devient révolutionnaire au contact d'une réalité sociale, économique, culturelle et psychologique, car nul ne peut faire la Révolution contre la volonté, de la majorité opprimée du Peuple. C'est pourquoi la nécessité d'un long travail de préparation se fait sentir. Notre peuple comme tous les autres est simple mais fier. C'est lui la victime première de toutes les injustices, de toutes les répressions. Mais pris dans la réalité quotidienne, il cherche avant tout à résoudre des difficultés personnelles qui sont sa seule chance de survie. Et dans toute sa simplicité il n'est surtout sensible qu'aux effets.

15 C'est à nous qu'il revient de lui montrer les relations qui existent entre sa Misère et la Richesse des Usiniers, entre Sa Faiblesse-de-cas-particulier et la Puissance des Sociétés Anonymes, entre l'Usure de Ses Muscles et la Prospérité des Banques, entre son Ignorance et la Domination Culturelle, entre Sa Peur et l'Arrogance du plus petit Fonctionnaire Français...

20 Et quand il aura compris que Richesse-Puissance-Prospérité-Domination-Arrogance n'existe que par Lui Misérable, Lui-tout-seul, Lui-Coutelas, Lui-Houe, Lui-Mains, Lui-Guadeloupéen, quand il l'aura compris, il se saura le seul capable de changer la situation, en un mot, de faire la Révolution. Car c'est lui qui le fera [...]

25 Quand il l'aura compris, il reconnaîtra sa misère de Monsieur X dans la misère de cent mille Monsieur X, il transformera son égoïsme de Monsieur-X-ouvrier-mulâtre-Pointois, chômeur-chabin-Basse-Terrien, petit commerçant-indien-Port-Louisien, pêcheur-blanc-Saintois, artisan-rouge-Marie-Galantais multiplié par cent mille. [...]

Sonny Rupaïre

Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée, Guadeloupe-Algérie-Cuba-Gwadeloup, Sous la direction de Ronald Selbonne, 2013

Document 4 :



Le Liyannaj Kont Pwofitasyon (LKP) a démontré sa force en mettant 25 000 personnes selon les organisateurs - 10 000 selon les forces de l'ordre - dans les rues, ce 25 janvier 2009.

On se souvient en 2009... LKP pou détòtyé Gwadeloupe, France-Antilles Guadeloupe,
25 Janvier 2019

2ÈME PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : TRADUCTION EN FRANÇAIS

Vous traduirez en français ce passage, extrait du document 1 (vers 1 à vers 22) :

Ou té ké kontan la
Ou té ké vwè pèp a-w déboulé
an lari
kon lawa a gran tété⁹
5 maché maché maché
san las san pè
plen swèf plen fòs plen rèv
Ou té ké kontan kouté
pèp a-w chanté
10 “Gwadeloup an nou
Sé tan nou”
Ou té ké maché san pèd souf
Ou té ké déboulé fal¹⁰ gran wouvè
é liyanné épi tout katégori moun
15 sòti toupatou pou santi kè a péyi-la
bat é bat san arété jou apré jou.

Ou té ké kontan la
pou vwè tout zanmi frè an nou
pli jenn pli nèf
20 ki on timoun ki sòti fèt
konsidiré nou pa té sibi tousa tribilasyon¹¹

Roger Valy-Plaisant

Sonny Rupaire, fils inquiet d'une igname brisée, Guadeloupe-Algérie-Cuba-
Gwadeloup, Sous la direction de Ronald Selbonne, 2013

⁹ Ki pa ni sès monté é désann

¹⁰ Lèstonmak

¹¹ Anmègdasyon

SUJET 2

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le sujet porte sur la thématique : L'expression des sentiments.

Composition du dossier :

- **Document 1 :** *Gawoulé an tèt a Mawlèn*, Luc Saint-Eloi, on mòso a on pyès-téyat Trottoir Chagrin Silvyàn Telchid mété an kréyòl in Bwa pou nou alé !, Sylviane Telchid, 2002
- **Document 2 :** *Yèyèt*, Bwa pou nou alé !, Sylviane TELCHID, 2002
- **Document 3 :** Portrait de famille, Samuel Gélas, 2018
- **Document 4 :** Le matricide : du fantasme à la réalité, *Présentation de différents profils de mères que l'on trouve dans les relations parents-adolescents*, Hélène Migerel, www.Helenemigerel.com, 6 septembre 2020

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé dé lidé-lasa pou fè'y :

- Bay lavwa asi diféran jan rèlasyon é santiman on manman-zanfan pé ni pou timoun a'y.
- Èspliké douvan pwa a santiman a on manman pou timoun a'y ki solisyon timoun-la pé ni.

Document 1 : Gawoulé an tèt a Mawlèn

Moun ki monté an péyi Galilé¹², o yo yé ? Ès yo ka vwè-nou?

Janno, frè a Mawlèn mò, yo sasiné-y sovaj-sovaj an plen mitan vil-Pari. On lanné pasé? Vi a Mawlèn vin pyé pou tèt. [...]

5 **(Mawlèn)** : Manman pa jen enmé-y. Pannan lanné é lanné, i malmenné-y antoutjan. I fè-y pasé penn kouyon, penn ki pa té dwètèt. [...]
On mawdi aprémidi, misyé Léopòl, ensisitè-la, vin konnyé akaz. Kon bon ti makak i yé, i té adan inifòm konpléto é kravat a-y. I ka tèssté sé Janno ki griji kapo a 204 a-y. « On 204 ! ». On Péjo tou nèf, madanm! Ou ka konprann biten konsa! Kanmarad lékòl a-y vwè-y, yo pé pòté témwanyaj. Fò timoun-lasa aprann respèté biten a lézòt.
10 Respèté ta lézòt sé menm biten ki respèté voumenm a-w. É respé a-w fò ou tini-y, si ou vlé fè on nonm dèmen. [...]

Manman fè on pa dèyè. I gadé makak abiyé la anmitan zyé (zyé a-y té ka voyé flanm difé) toupannan i té ka hélé: “Hòltègèdè¹³ ! “ Sòti-w douvan lapòt an-mwen, pa ni vyènèg akaz an-mwen!”
15 I fèmé pòt-la, blo ! I tonbé kon siklòn asi pòv ti Janno-la é san pon lèsplikasyon I mété-y ka tawaché-y kon on manman, yo ka kriyé manman, pa té dwètèt jen fè. I pliché-y akontinyé é ou té té ka santi sé déchajé i té ka déchajé toupannan i té ka bat timoun-la. I té ka vonmi tout pakèt rayisans-la ki té sanblé an tèt a-y la. Tout rayisans a kè an soufrans a on fanmi ki fè timoun akrédi...

20 Lèwwè i touvé-y plen é kou-la, i anki sizé tonmblokoto adan on fotèy [...].
Janno té ployé¹⁴ kon nenpòt ki paké lenj sal, an lankongni a chanm-la.
An pran, asiré pa pétèt, apwochan di minit pou sanblé-y adan mwen [...] kon manman poul ka sanblé pitit a-y. Tout fòs an-mwen, an plontonné-y si kò an mwen. Kè a-y, sé té on mouvmantasyon dérébéna¹⁵. An té pè i té pété. Alòs, an séré Janno
25 pli fò ankò, pou kè a-y té vin an kalmipla. [...]

Luc Saint-Eloi, on mòso a on pyès-téyat Trottoir Chagrin Silvyàn Telchid mété an kréyòl in Bwa pou nou alé !, Sylviane TELCHID, 2002

¹² Mò

¹³ Hòltègèdè : Déwò

¹⁴ Pliyé

¹⁵ Ka bat an tout sans

Document 2: Yèyèt

Yèyèt sé on madanm, i fè sis timoun. Timoun a-y sé lò. Papa ? Mandé Yèyèt si misyé an kaz-la. I té la pou ba-y sé timoun-la é sé tout. Dèpi jou wouvè jous an gwo lannuit, tout vi a Yèyèt sé pitit a-y. Fò kaz-la pwòp pou sé timoun-la agou a-yo. Fò manjé paré pou lè sé timoun-la rantré. Fò lenj a-yo toujou pwòp, byen pasé. Tout

5 lenj-la, pas vinvwè sé lenj-lasa Tijòj vé mèt jòdila ! Yèyèt kay menné chak timoun a-y an lékòl a-yo. Yèyèt ka aprann lison a sé timoun-la épi yo. [...] I ka lévé tout lannuit pou vwè si sé timoun-la ka dòmi byen.

Sé timoun-la konmansé vin gran. Yo konmansé boufi èvè Yèyèt. Yèyèt ka toufé-yo. Yèyèt ka opozé-yo viv. Yèyèt ka fè konsi yo tibébé toujou. Yèyèt pa ka tann. Yèyèt

10 pa ka konprann. Palé palé a-w, li i sé manman, i ké toujou la kon tè. Kanta maléré-la an kaz-la i toujou pa ka vwè-y.

Alè, sé timoun-la granmoun. Yèyèt pa ka démòd. « An vin pasé lenj a-w ba-w. » « Voyé sé timoun-la an ké okipé dè yo ». « Mi on ti manjé an pòté ba-w ».

Jòdijou, tout timoun a Yèyèt ay viv an péyi-déwò. Yèyèt poko jen konprann pouki.

15 Pétèt pas i pa té savé : « Afòs makak karésé pitit a-y, i fin pa kyouyé-y ».

Bwa pou nou alé ! Sylviane TELCHID, 2002

Document 3 :



Portrait de famille, Samuel Gélas, 2018

Document 4 : Le matricide : du fantasme à la réalité

[...]

5 **La mère fusion** ne vit qu'à travers (ses enfants) dans l'exclusive d'une relation où personne n'a de place. La gratitude ou le rejet est fonction de la satisfaction ressentie. Dans un non-dit, inversant les rôles, cette mère se présente comme élément indispensable au bien-être, ne se privant pas de s'ériger en éternelle dévouée au service de son enfant [...].

10 **La mère possessive**, celle qui sait, ne supporte aucune critique, aucune opposition, au caractère dominant, celle qui met son enfant sous emprise, la chosifie, ne lui accordant aucun droit. Victime d'une abolition de sa personnalité, (les enfants auront) du mal à reconnaître les effets dévorants d'une telle relation puisque cette grande protection est dite pour son bien, au nom de l'amour. [...]

La mère déprimée ne laisse filtrer ni désir, ni regard valorisant. La relation est teintée de désintérêt [...].

La mère rejet [...] Insatisfaite de sa condition pour des raisons résultant des meurtrissures du passé, la fille devient le vecteur de sa souffrance morale. [...]

15 **La mère parfaite** pourvue de toutes les qualités est adulée et idéalisée parce qu'impossible à égaler. Le risque est le sentiment d'infériorité et le doute permanent qu'à l'enfant en héritage. Il n'y a rien de plus imparfait qu'une mère parfaite.

Le matricide : du fantasme à la réalité, *Présentation de différents profils de mères que l'on trouve dans les relations parents-adolescents*, Hélène Migerel, www.Helenemigerel.com, 6 septembre 2020

2ÈME PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : TRADUCTION EN FRANÇAIS

Vous traduirez en français le passage suivant extrait du document 2 (l. 9 à l. 15) :

Yèyèt ka opozé-yo viv. Yèyèt ka fè konsi yo tibébé toujou. Yèyèt pa ka tann. Yèyèt pa ka konprann. Palé palé a-w, li i sé manman, i ké toujou la kon tè. Kanta maléré-la an kaz-la i toujou pa ka vwè-y.

Alè, sé timoun-la granmoun. Yèyèt pa ka démòd. « An vin pasé lenj a-w ba-w. »
5 « Voyé sé timoun-la an ké okipé dè yo ». « Mi on ti manjé an pòté ba-w ».
Jòdijou, tout timoun a Yèyèt ay viv an péyi-déwò. Yèyèt poko jen konprann pouki. Pétèt pas i pa té savé : « Afòs makak karésé pitit a-y, i fin pa kyouyé-y ».

Bwa pou nou alé ! Sylviane TELCHID, 2002